

Nations Unies



Communiqué de presse

Département de l'information • Service des informations • New York

APRES-MIDI

RN/2

27 août 1992

LA SIXIEME CONFERENCE SUR LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES EXAMINE
UNE SERIE DE RAPPORTS SUR LES FICHIERS TOPONYMIQUES ET LA TERMINOLOGIE

La Sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a examiné cet après-midi une série de rapports relatifs aux fichiers de données toponymiques et à la terminologie de la normalisation des noms géographiques.

Les représentants des pays suivants ont présenté des observations : Royaume-Uni, Canada, Israël, Libye, Autriche, Tchécoslovaquie, Grèce, Thaïlande, Irlande, Iran, Chine, Allemagne, Japon, Italie et Malaisie.

La Sixième Conférence reprendra ses travaux lundi 31 août à 10 heures.

(à suivre)

FICHIERS DE DONNEES TOPONYMIQUES: COMPTABILITE ET STRUCTURE DES SYSTEMES

Le traitement des alphabets latins élargis modifiés et des syllabismes dans les bases de données toponymiques canadiennes (E/CON.85/L.52)

Ce document a été présenté par Mme Helen Kerfood (Canada). Le Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG) doit être en mesure d'enregistrer les noms géographiques autochtones dans les bases de données toponymiques. Nombre de ces noms contiennent des caractères de l'alphabet latin élargi modifié (ou "difficiles à contruire") ou sont écrits dans une écriture syllabique. Une étude réalisée pour le CPCNG indique que l'utilisation de normes provisoires pour les bases de données numériques devrait être évitée (car il est probable que des problèmes se poseraient qui seraient coûteux à résoudre ultérieurement). Il est proposé à la place d'inclure des symboles numériques neutres intégrés pour enregistrer les données correspondant à l'alphabet latin élargi modifié et à l'écriture syllabique. Tous les enregistrements contenant des symboles numériques neutres intégrés de ce type doivent avoir un code orthographique et l'attribution de ces nombres doit être cohérente entre les membres du CPCNG.

NOMENCLATURES NATIONALES

Rapport sur le programme concernant le répertoire géographique des Etats-Unis d'Amérique (E/CONF.85/L.30)

Ce document a été présenté par M. Roger Payne (Etats-Unis d'Amérique). Le répertoire géographique national National Gazetteer des Etats-Unis d'Amérique, qui est actuellement publié dans le document technique 1200 du Geological Survey des Etats-Unis, comprendra un volume pour chaque Etat, territoire et zone périphérique. Ce répertoire est un produit du système d'information sur les noms géographiques (GNIS). La compilation des informations nécessaires pour la base de données sur les noms géographiques, élément essentiel du GNIS, s'effectue en deux phases. La première, qui a commencé en 1976 et s'est achevée en 1981, a consisté à recueillir et à enregistrer environ 2 millions de noms et de variantes à partir des cartes topographiques à grande échelle publiées par le Geological Survey et des archives du Service des noms géographiques des Etats-Unis. La deuxième phase, qui a consisté à compiler et à rassembler des noms et informations connexes à partir d'autres sources, a commencé en 1982 et doit s'achever selon les projections au cours de la période 1998-2002.

(à suivre)

Nomenclature de la République fédérale d'Allemagne: volume supplémentaire pour la partie orientale (E/CONF.85/L.94)

Ce document a été présenté par M. Jörn Sievers (Allemagne). En 1981, la nomenclature de la République fédérale d'Allemagne a été publiée par l'Institut für Angewandte Geodäsie (IfAG). Après l'unification de l'Allemagne en 1990, il est devenu nécessaire d'établir très rapidement un volume supplémentaire touchant les cinq nouveaux Länder (Etats fédéraux) et la partie est de Berlin.

Le volume supplémentaire correspond essentiellement à l'introduction de la nomenclature de la République fédérale d'Allemagne, telle qu'elle a été décrite dans le document présenté par la quatrième Conférence des Nations Unies sur les noms géographiques en 1982. Cette introduction mentionne les anciens Länder de l'ancienne République fédérale d'Allemagne et la partie ouest de Berlin (territoire de la République fédérale d'Allemagne avant le 3 octobre 1990).

Dans le volume supplémentaire sur la partie est, les codes postaux et les variantes des noms souabes, tels qu'ils sont utilisés dans les zones où vivent des minorités souabes, dans le sud-est du Brandebourg et en Saxe orientale, ont été presque tous retenus. En ce qui concerne les nouveaux Länder, les détails géographiques retenus sont ceux que l'on trouvait sur la Carte topographique au 1:200 000e de l'ancienne République démocratique allemande. Lorsqu'il s'agit de publications établies par l'ancienne République démocratique allemande, elles diffèrent quelque peu, quant à la méthode et quant aux bases géodésiques, des documents utilisés pour l'établissement de cartes dans les anciens Länder. C'est pourquoi l'IfAG a dû effectuer des levés lui-même pour pouvoir donner toutes les informations nécessaires.

Lorsque l'on intégrera ce Volume Supplémentaire à la nomenclature, comme on prévoit de le faire ultérieurement, on y inclura les modifications administratives s'appliquant aux nouveaux Länder de même que les changements qui se seront produits depuis 1981 dans les anciens Länder.

Le document relatif aux Répertoires des noms étrangers publiés depuis 1987 (WP.9) a été présenté par M. Roger Payne (Etats-Unis).

(à suivre)

AUTRES PUBLICATIONS

Nomenclature multilingue et comparative des noms géographiques des pays du Danube; pages choisies (E/CONF.85/L.17)

Ce document présenté par M. Helmut Desoye (Autriche) indique que l'Atlas des pays du Danube étant un atlas thématique international qui couvre de façon détaillée une vaste région géographique, son index est plus exhaustif qu'à l'accoutumée et comprend aussi les variantes officielles des noms de lieux, les anciens noms officiels et les exonymes, qui ne figurent pas dans l'Atlas. Dans le cas de langues utilisant une écriture non latine, l'Atlas ne donne que la translittération alors que l'index fournit aussi l'écriture originale. Les références cartographiques renvoient non seulement à la carte topographique, mais aussi aux cartes thématiques. La langue de chaque nom est indiquée.

En fournissant ces informations supplémentaires, l'index va au-delà de sa fonction de base et sert en quelque sorte de nomenclature multilingue, comparative et historique.

Noms géographiques de Roumanie (E/CONF.85/L.20)

Ce document présenté par la Roumanie comprend quatre parties: les noms des départements, leur forme abrégée et les noms des chefs-lieux; les noms des municipes, les coordonnées géographiques et la forme abrégée du nom du département où ils se trouvent; les noms des villes, leurs coordonnées géographiques et la forme abrégée du nom du département où elles se trouvent; ainsi que les noms des détails physiogéographiques, leur sorte, les coordonnées géographiques et la forme abrégée du nom du département où ils se trouvent. Pour les cours d'eau, les coordonnées sont déterminées à l'embouchure ou à la confluence ou encore à un point situé à cette frontière. Pour les canaux sont données les coordonnées du cours moyen et pour les détails physiogéographiques disposés sur une surface plus grande.

Les noms des détails physiogéographiques ont été normalisés conformément aux règles mentionnées dans l'Ouvrage Guide toponymique national pour cartes et autres documents cartographiques, présenté à la XVe Réunion du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (Genève 1991).

Dictionnaire illustré des noms de lieux du Québec (E/CONF.85/L.53)

Ce document présenté par Mme Helen Kerfoot (Canada) précise que la réalisation de ce dictionnaire, qui comprendra 6 000 rubriques, est maintenant rendue à la phase de la révision littéraire, alors que se poursuit la correction de centaines de rubriques. Sa publication se fera en 1993. Elle comprendra 34 pages cartographiées sur le Québec où tous les noms officiels des rubriques paraîtront. De plus, il y aura 450 illustrations dont la moitié en couleur. Cet ouvrage offre une grande diversité de données recueillies et constitue un produit de la plus haute qualité.

(à suivre)

Les documents relatifs respectivement aux noms des pays et capitales du monde (WP.30) et aux noms de pays (WP.32) ont été présentés respectivement par la Grèce et la Thaïlande.

FICHIERS DE DONNEES TOPONYMIQUES

Procédures de collecte des données

Rapport du Groupe de travail sur les fichiers de données et nomenclatures toponymiques (E/CONF.85/L.40)

Ce document présenté par Mme Helen Kerfoot (Canada) en sa qualité de Présidente provisoire du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques résume les objectifs du Groupe de travail et son action récente en vue de la création de bases de données informatisées et systématiques des noms géographiques. Il a établi un questionnaire qui permettra de recueillir des informations qui seront utilisées dans un inventaire mondial et serviront de base à l'assistance, à la coopération et à la mise au point de normes. Il a recommandé que des ensembles de base de données simples pilotés par menus soient largement disponibles, que l'on diffuse des directives pour la mise au point de bases de données et qu'à l'avenir les cours de formation à la toponymie comportent des ateliers d'utilisation des bases de données numériques.

Fichiers de données toponymiques : Nomenclatures nationales

Questionnaire sur les bases de données toponymiques (E/CONF.85/INF/7)

Ce document a été présenté par Mme Ann-Christin Mattisson (Suède), Présidente de la Sixième Conférence. Les membres présents se sont accordés à reconnaître qu'avant de pouvoir formuler des recommandations importantes, le Groupe de travail devait savoir quels types de bases de données toponymiques nationales étaient déjà en exploitation, quelles informations elles contenaient, comment celles-ci étaient rassemblées et mises à jour, si les bases de données étaient informatisées et comment les données toponymiques étaient archivées et diffusées. Pour répondre à ces questions, le Groupe de travail a décidé d'élaborer un questionnaire.

Les informations ainsi recueillies devraient permettre au Groupe d'experts d'aider les organismes souhaitant créer des bases de données toponymiques informatisées et d'oeuvrer pour faire accepter les normes internationales régissant l'archivage et l'échange de données et en généraliser l'application.

(à suivre)

TERMINOLOGIE DE LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES

Projet de résolution concernant l'édition multilingue du Glossaire de terminologie toponymique

M. Naftali Kadmon (Israël), Président du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG), a indiqué qu'à sa quinzième session, qui s'est tenue à Genève en mai 1989, le Groupe d'experts a créé un Groupe de travail de la terminologie toponymique chargé d'établir un nouveau glossaire de terminologie toponymique. Le nouveau glossaire a été présenté au Groupe d'experts à sa seizième session. Il est maintenant soumis à la Sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

Le document recommande de commencer immédiatement les travaux d'élaboration de l'édition dans les six langues officielles des Nations Unies du présent glossaire, qui, se présentant sous forme d'un dictionnaire de terminologie toponymique, devrait être accessible au plus grand nombre possible d'utilisateurs et contribuer au maximum à la normalisation, tant à l'échelon national qu'international, des noms géographiques. Il est donc recommandé à la Sixième Conférence d'adopter la résolution ci-après :

La Conférence,

Notant qu'un nouveau glossaire a été établi par le Groupe de travail de la terminologie toponymique, comme l'a recommandé le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques à sa quinzième session;

Notant également que, conformément à la même recommandation, le présent glossaire a été établi, dans un premier temps, en anglais seulement,

Sachant qu'afin d'assurer une normalisation maximale des noms géographiques, à l'échelon national et international, il faudrait que le glossaire fasse l'objet de la diffusion la plus large possible,

1. Recommande que le Groupe de travail de la terminologie toponymique soit prié de poursuivre ses travaux, en vue d'établir un dictionnaire multilingue de terminologie toponymique qui inclurait les cinq autres langues officielles de l'Organisation des Nations Unies;

2. Recommande également que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies soit prié d'assurer, selon un calendrier préalablement établi, la traduction du nouveau glossaire à partir de l'anglais vers les cinq autres langues officielles de l'Organisation des Nations Unies;

(à suivre)

3. Recommande en outre qu'à sa dix-septième session, le Groupe d'experts désigne, au sein du Groupe de travail, un ou plusieurs experts chargés d'assurer et de superviser la traduction du glossaire dans chacune des langues susmentionnées;

4. Prie instamment le Groupe d'experts de demander au Groupe de travail de revoir périodiquement le dictionnaire multilingue et de le mettre à jour en tant que besoin.

Terminologie de la Normalisation des noms géographiques

Rapport pour la période 1889-90 du Groupe de travail de la terminologie toponymique (E/CONF.85/L.6)

Ce document a été présenté par le Président du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, M. Naptali Kadnon (Israël). C'est le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques qui, à sa quatorzième session, en mai 1989, a créé le Groupe de travail de la terminologie toponymique.

Le document de travail No. 4, présenté par Israël, se référait au glossaire de l'ONU, intitulé "Glossaire de la terminologie employée dans la normalisation des noms géographiques" (ST/CS/SER.F/330), et faisait état de plusieurs problèmes qui méritaient d'être examinés. Il s'agissait des questions suivantes : précision de la formulation des définitions; uniformité de formulation dans les diverses langues; exhaustivité; et redondance. Un document présenté par la Division du Centre-Est et du Sud-Est de l'Europe (document de travail No. 57) abordait également certains de ces problèmes.

Le Groupe d'experts a décidé à sa quatorzième session de constituer un groupe de travail chargé de traiter de la terminologie en matière de toponymie.

Glossaire de terminologie toponymique (E/CONF.85/CRP.1)

Ce document a été présenté par M. Neftali Kadnon (Israël). A sa quatorzième session, en septembre 1989, le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques a décidé de constituer un Groupe de travail chargé d'établir un nouveau Glossaire de terminologie toponymique. L'un des objectifs était de parvenir à formuler des définitions aussi précises que possible tout en conservant un style d'une lecture relativement aisée, et d'ajouter des exemples concrets afin de clarifier encore l'emploi des termes. En outre, le présent glossaire offre des exemples ne représentant pas moins de 17 langues et écritures orientales et occidentales.

(à suivre)

Pour faciliter l'emploi du Glossaire, on y a ajouté un index contenant seulement les principales entrées y compris les synonymes.

Rapport du Terminology Committee of the Place-Name Survey of the United States
(E/CONF.85/L.27)

Selon ce document, il devrait y avoir pour les théoriciens et les praticiens de la recherche toponymique une liste officielle des termes et définitions. Cette liste, qui aurait un caractère officiel, devrait être annotée par d'éminents spécialistes. Etant susceptible d'évoluer, elle doit être mise à jour et gérée par une organisation disposant des compétences techniques et administratives nécessaires. Le Comité recommande que les termes et définitions rencontrant l'agrément du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques soient adaptés et utilisés chaque fois que possible.

Remarques sur les définitions

Ce document présenté par M. Bela Pokoly (Hongrie) est relatif aux observations présentées dans la version du glossaire datant de 1991. Il comprend une série d'acronymes ainsi qu'une liste des observations sur les termes individuels et sur leurs définitions.

Le document relatif à la terminologie linguistique en toponymie (WP. No. 19) a été présenté par M. Roger Payne (Etats-Unis).

* *** *